

ศึกษาการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘**놓다**’
ในภาษาเกาหลีของนักศึกษาชาวไทย

A study on Thai students’ use of the
polysemic Korean verb '**놓다** /Nohda/

จุฬามาศ บุญชู

คณະมนุชยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร

Juthamad Boonchoo

Faculty of Humanities, Naresuan University

ธน์ชพร ปริกัมศีล*

คณະมนุชยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร

Tanatporn Parikumsin*

Faculty of Humanities, Naresuan University

พริตตา สิงหเดช

คณະมนุชยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร

Putita Singhadech

Faculty of Humanities, Naresuan University

*Corresponding Author, E-mail: tanatpomp@nu.ac.th

Received: May 31, 2023 Revised: Nov 2, 2023 Accepted: Dec 8, 2023 Available: Dec 30, 2023

Abstract

This research seeks to investigate the importance of acquiring and utilizing polysemic verbs in Korean among Thai students. The study, involving 86 Thai students, revealed that 97.7% acknowledged the significance and necessity of learning polysemic verbs. They expressed a desire to acquire knowledge of polysemic Korean verbs during their classes to employ them appropriately in diverse contexts. Furthermore, 88.3% of students expressed an interest in understanding the Thai meanings of these verbs for use in various contexts.

Regarding the proficiency in using the polysemic verb '놓다', both objective and subjective tests, comprising 30 items across 26 meanings with a passing criterion of 60%, indicated that Thai students could accurately translate the meanings of '놓다' into Thai in 16 questions. These accurate translations primarily pertained to the fundamental meanings of the verb, resembling the Thai concepts of "placing" or "releasing" various objects, both abstract and concrete. Students demonstrated the ability to discern and anticipate meanings based on context.

However, 14 questions were consistently answered incorrectly. The analysis revealed that questions answered incorrectly by over 60 % of students often involved extended meanings of '놓다,' which Thai students struggled to translate accurately. Conversely, they correctly answered over 60 % of the objective test questions, indicating their ability to distinguish the primary meanings of '놓다' and use them appropriately in various contexts. Nevertheless, they found it challenging to discern and predict extended meanings, even when provided with example situations or specific contexts.

Keywords: Polysemic verb, Korean language, 놓다
Nohda, Thai student

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความสำคัญของการเรียนรู้และการใช้คำกริยาหลายความหมายในภาษาเกาหลีของนักศึกษาชาวไทย ซึ่งผลการศึกษาความคิดเห็นเกี่ยวกับความสำคัญของการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมายของนักศึกษาชาวไทยจำนวน 86 คน พบว่า นักศึกษาร้อยละ 97.7 เห็นถึงความสำคัญและความจำเป็นในการเรียนการสอน อีกทั้งมีความต้องการให้จัดการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมายภาษาเกาหลีในคาบเรียน โดยนักศึกษาชาวไทยต้องการเรียนรู้การใช้คำกริยาหลายความหมายให้เหมาะสมกับบริบทที่แตกต่าง รวมถึงความหมายภาษาไทยของคำกริยาหลายความหมายนั้น ๆ ในแต่ละบริบทมากถึงร้อยละ 88.3 ในด้านความสามารถในการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ จากผลวิเคราะห์คำตอบของแบบทดสอบความสามารถในการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ทั้งแบบปรนัยและอัตนัยจำนวน 30 ข้อ จาก 26 ความหมาย ซึ่งกำหนดเกณฑ์ผ่านการประเมินแบบทดสอบความสามารถที่ร้อยละ 60 พบว่า นักศึกษาชาวไทยมีความรู้ความเข้าใจความหมาย และสามารถแปลความหมายวลี ‘놓다’ เป็นภาษาไทยได้อย่างถูกต้องเหมาะสมกับสถานการณ์ที่กำหนดได้ทั้งหมด 16 ข้อคำถาม ซึ่งข้อที่ตอบถูกนั้นเป็นความหมายหลักและใช้ในสถานการณ์ซึ่งมีความหมายคล้ายคลึงกับภาษาไทยในความหมาย “วาง” หรือ “ปล่อย” สิ่งต่าง ๆ ทั้งที่เป็นนามธรรมและรูปธรรมจึง

ปีที่ 19 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม - ธันวาคม 2566

สามารถจำแนกความหมายและคาดเดาความหมายจากบริบทรอบด้านได้ นอกจากนี้ ความหมายที่นักศึกษาชาวไทยตอบผิดนั้นมี 14 ข้อคำถาม จากการวิเคราะห์คำตอบข้อคำถามที่ตอบผิดเกินร้อยละ 60 นั้น พบว่า ข้อคำถามที่ตอบผิดนั้นเป็นความหมายขยายของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ โดยนักศึกษาชาวไทยไม่สามารถแปลความหมายของวลี ‘놓다’ ในความหมายขยายได้ถูกต้องในทางกลับกันสามารถตอบแบบทดสอบปรนัยในข้อดังกล่าวได้ถูกต้องเกินร้อยละ 60 จึงสะท้อนให้เห็นว่านักศึกษาไทยส่วนใหญ่สามารถจำแนกความหมายหลักและสามารถใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ในความหมายหลักได้อย่างถูกต้องเหมาะสมกับสถานการณ์ แต่ไม่สามารถจำแนกความหมายขยายและไม่สามารถคาดเดาความหมายขยายได้แม้จะมีสถานการณ์ตัวอย่างหรือกำหนดบริบทแวดล้อมให้ก็ตาม

คำสำคัญ: คำกริยาหลายความหมาย ภาษาเกาหลี 놓다 Nohda
นักศึกษาชาวไทย

บทนำ

ในการเรียนภาษาต่างประเทศให้สามารถนำไปใช้สื่อสารในชีวิตจริงได้นั้น ผู้เรียนจำเป็นจะต้องเรียนรู้และเข้าใจความหมายคำศัพท์ได้เป็นอย่างดี ซึ่งการเรียนคำศัพท์นั้นถือเป็นสิ่งที่สำคัญในการสื่อสารมากกว่าไวยากรณ์ แม้จะไม่รู้ไวยากรณ์หรือใช้ไวยากรณ์ไม่ถูกต้อง แต่หากรู้คำศัพท์ก็ยังสามารถสื่อความหมายหรือส่งสารที่ต้องการสื่อออกไปได้ ซึ่งถ้าหากไม่เข้าใจความหมายของคำศัพท์ที่ต้องการสื่อสารหรือเลือกใช้คำศัพท์ไม่เหมาะสมกับบริบทจะทำให้ไม่สามารถส่งสารที่ต้องการสื่อไปยังผู้ฟังได้เลย (Wilkins, 1972) ดังนั้นการเรียนภาษาต่างประเทศจึงต้องมีการเรียนการสอนคำศัพท์อยู่เสมอ จึงทำให้ผู้เรียนภาษาต่างประเทศประสบปัญหาในการเรียนรู้คำศัพท์เป็นจำนวนมาก จากผลการวิจัยของ โช ฮย็อนยง (조현영, 2000) กล่าวว่า การเรียนรู้คำศัพท์เป็นทักษะที่สำคัญต่อการสื่อสารภาษาเกาหลีสำหรับผู้เรียนภาษาเกาหลีในทุกะดับการเรียนรู้ และสะท้อนให้เห็นถึงความจำเป็นต่อการเรียนการสอนคำศัพท์ภาษาเกาหลีสำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ โดยเฉพาะการเรียนรู้คำหลายความหมายนั้น เป็นหนึ่งในวิธีการสอนที่ช่วยลดภาระการท่องจำและเพิ่มทักษะการเรียนรู้คำศัพท์ได้ (여후력) ซึ่งคัง ฮย็อนฮวา (강현화, 2021: 90) ได้สนับสนุนแนวคิดในการเรียนการสอนคำศัพท์ว่า การเรียนรู้คำหลายความหมายจะมีประโยชน์ต่อผู้เรียนมากกว่าการเรียนรู้คำศัพท์ใหม่ในทุกครั้ง ซึ่งคำหลายความหมายส่วน

ใหญ่จะเป็นคำศัพท์ที่ปรากฏขึ้นบ่อยครั้งตั้งแต่การเรียนรู้ระดับต้น ทำให้ผู้เรียนภาษาต่างประเทศไม่รู้สึกลึงปริมาณคำศัพท์ที่ต้องเรียนรู้เพิ่มขึ้นทั้ง ๆ ที่ผู้สอนสอดแทรกความหมายใหม่ให้ในขณะที่สอน จากแนวคิดดังกล่าวทำให้ผู้วิจัยเล็งเห็นถึงความสำคัญของการเรียนรู้คำหลายความหมาย อีกทั้งนักวิจัยไทยที่ศึกษาเกี่ยวกับการเรียนการสอนคำหลายความหมายภาษาเกาหลีให้แก่ผู้เรียนชาวไทยยังมีอยู่น้อยมาก ซึ่งงานวิจัยที่มีการศึกษาเกี่ยวกับคำหลายความหมายก่อนหน้านี้มีเพียงงานวิจัยของ Sasiwan, N. (2013) Netima, B. (2015) Thanarat, C. (2022) เท่านั้น¹ โดยมีเพียงงานวิจัยของ Netima, B. (2015) ที่ศึกษาคำกริยาหลายความหมาย ‘잡다’ และพัฒนาแผนการเรียนการสอนคำกริยาหลายความหมายสำหรับนักศึกษาชาวไทย

จากผลการศึกษางานวิจัยดังกล่าว ผู้วิจัยจึงเล็งเห็นถึงความสำคัญในการศึกษาคำกริยาหลายความหมายภาษาเกาหลี แต่คำกริยาหลายความหมายในภาษาเกาหลีนั้นมีอยู่มากมาย ผู้วิจัยจึงนำแนวคิดการเลือกคำศัพท์เพื่อนำมาใช้ในการเรียนการสอนของ คังฮย็อนฮวา (강현화, 2021) และเอกสารการสำรวจความถี่ในการใช้คำศัพท์ภาษาเกาหลีสมัยใหม่ของสถาบันภาษาเกาหลีแห่งชาติในปี

¹ จากงานวิจัยของ Sasiwan, N. (2013) ได้เปรียบเทียบคำกริยาหลายความหมาย ‘먹다’ ในภาษาเกาหลีกับคำกริยา ‘กิน’ ในภาษาไทย วิจัยของ Netima, B. (2015) ศึกษาความเข้าใจและพัฒนาแผนการสอนคำกริยาหลายความหมาย ‘잡다’ ของนักศึกษาชาวไทย และงานวิจัยของ Thanarat, C. (2022) ศึกษาความเข้าใจคำกริยาหลายความหมาย ‘보다’ ของนักศึกษาชาวไทยที่เรียนอยู่ที่ประเทศเกาหลีใต้

ค.ศ. 2005 (National Institute of Korean Language, 2005) มาเป็นเกณฑ์ในการคัดเลือกคำศัพท์ที่จะนำมาพัฒนาการเรียนการสอนให้นักศึกษาชาวไทย จากแนวคิดการเลือกคำศัพท์และเอกสารการสำรวจความถี่การใช้คำศัพท์ภาษาเกาหลี พบว่า คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ในภาษาเกาหลีมีความถี่ในการใช้สูงและใช้กันอย่างแพร่หลายในชีวิตประจำวันของคนเกาหลีและในแบบเรียนภาษาเกาหลีของมหาวิทยาลัยต่าง ๆ ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ มาศึกษาการใช้และจำแนกความหมายเพื่อพัฒนาแผนการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ของนักศึกษาชาวไทยต่อไป

วัตถุประสงค์ของงานวิจัย

- 1) ศึกษาความสำคัญของการเรียนการสอนคำกริยาหลายความหมายในภาษาเกาหลีของนักศึกษาชาวไทย
- 2) ศึกษาการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ของนักศึกษาชาวไทย²

² การศึกษาความหมายคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ศึกษาได้จากบทความของธนัชพร ปริภัมศิลป์, จุฑามาศ บุญชู, และพริดา สิงหนเดช. (2566, สิงหาคม). การศึกษาคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다(Nohda)’ ในภาษาเกาหลี [เอกสารนำเสนอ]. การประชุมวิชาการนานาชาติการศึกษามหาวิทยาลัยในประเทศไทย ครั้งที่ 16: เรื่อง ทิศทางการพัฒนาการพัฒนภาษาเกาหลีของประเทศไทยในศตวรรษที่ 21, กรุงเทพฯ, ประเทศไทย.

วิธีดำเนินการวิจัย

1. ศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยได้ทำการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ในภาษาเกาหลีในด้านการจำแนกความหมายของ ชัง วอนวอน(장원원, 2011); ยู กุน(우근, 2015); ซ็อม ซาฮเย(참사혜, 2017); วัง ฮึนยอน(왕흔연, 2021) เพื่อนำมาเป็นเกณฑ์วิเคราะห์ความหมายและการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ในภาษาเกาหลีให้แก่ นักศึกษาชาวไทย

2. กำหนดเนื้อหา

ศึกษาความหมายของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ที่ปรากฏในพจนานุกรมออนไลน์สำหรับผู้เรียนภาษาเกาหลี-ไทยฉบับสถาบันภาษาเกาหลีแห่งชาติ (한국어 기초대사전) พจนานุกรมภาษาเกาหลี The Standard Korean Dictionary (국립국어원 표준국어대사전) พจนานุกรมภาษาเกาหลี Korea University Korean Dictionary (고려대 한국어대사전) และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องข้างต้น จากนั้นวิเคราะห์อรรถลักษณะและจำแนกความหมายของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ออกเป็นความหมายหลักและความหมายขยายได้ทั้งหมด 28 ความหมาย แต่ในงานวิจัยเล่มนี้จะนำเสนอเพียง 26 ความหมาย โดยตัดความหมาย ‘놓을 놓다’

(ยิงใส่)’ และ ‘편지를 놓다. (ส่งข่าวถึง)’ ออก³ ซึ่งความหมายของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ทั้ง 26 ความหมาย⁴ที่ปรากฏในงานวิจัยมีดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 ความหมายของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’

ประเภทของความหมาย	โครงสร้างประโยคและคำชี้ที่ปรากฏร่วมกับ ‘놓다’	คำอธิบายความหมาย	ความหมายภาษาไทย
ความหมายหลัก	[...을]	แบมือหรือผ่อนแรงจากสภาพที่จับ หรือกดวัตถุใด ๆ ไว้ด้วยมือทำให้สิ่งของที่จับไว้หลุดออกไปจากมือ	‘ปล่อย’

³ สาเหตุที่ไม่ได้นำความหมาย ‘총을 놓다(ยิงใส่)’ และ ‘편지를 놓다(ส่งข่าวถึง)’ มาใช้ในงานวิจัย เนื่องจากก่อนที่ผู้วิจัยจะนำความหมายทั้งหมด 28 ความหมายมาออกแบบเครื่องมือเป็นแบบทดสอบความสามารถในการใช้ความหมายคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ได้ให้อาจารย์ชาวเกาหลีที่จบการศึกษาระดับศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เอกการสอนภาษาเกาหลีสำหรับชาวต่างชาติ และมีประสบการณ์การสอนภาษาเกาหลีให้ชาวต่างชาติในระดับอุดมศึกษาทั้ง 4 ท่านตรวจสอบและคัดเลือกความหมายที่จำเป็นต่อการเรียนรู้ของนักศึกษาชาวไทย พบว่า 2 ความหมายดังกล่าวไม่ปรากฏการใช้จริงในชีวิตประจำวันของชาวเกาหลีในปัจจุบัน กอปรกับประโยคตัวอย่างในพจนานุกรมภาษาเกาหลี The Standard Korean Dictionary ของสถาบันภาษาเกาหลีแห่งชาติเป็นประโยคที่ยกมาจากนวนิยายขนาดยาวเรื่อง 흑풍 ผู้แต่ง อัน ยงอุน ตีพิมพ์ในปี ค.ศ. 1935 นวนิยายประวัติศาสตร์ขนาดยาวเรื่อง 임진왜란 ผู้แต่ง พัก โจงฮวา ตีพิมพ์ปี ค.ศ. 1954-1957 และหนังสือปกิณกะเรื่อง 병어리 냉가슴 ผู้แต่ง อี ฮีซึง ตีพิมพ์ปี ค.ศ.1956 ซึ่งเป็นสำนวนการใช้ภาษาเกาหลีที่ชาวเกาหลีไม่ได้ใช้จริงในชีวิตประจำวันในปัจจุบัน ดังนั้น งานวิจัยเล่มนี้จึงนำเสนอความหมายของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ เพียง 26 ความหมายเท่านั้น

⁴ ความหมายของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ทั้งหมด 26 ความหมายนี้ผู้วิจัยได้ศึกษาและวิเคราะห์ความหมายตามทฤษฎีวรรณกรรม เมื่อวิเคราะห์วรรณกรรมแล้วได้แบ่งกลุ่มความหมายและกำหนดความหมายภาษาไทยให้แก่แต่ละความหมาย (ธนพร ปริภูมิศัล, จุฑามาศ บุญชู, และพริดา สิงห์เดช. (2566, สิงหาคม). การศึกษาคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’(Nohda) ในภาษาเกาหลี. [เอกสารนำเสนอ]. การประชุมวิชาการนานาชาติการศึกษาภาษาเกาหลีในประเทศไทย ครั้งที่ 16: เรื่อง ทิศทางการพัฒนาการพัฒนภาษาเกาหลีของประเทศไทยในศตวรรษที่ 21. กรุงเทพฯ.)

ประเภทของ ความหมาย	โครงสร้างประโยคและ คำชี้ที่ปรากฏร่วมกับ ‘놓다’	คำอธิบายความหมาย	ความหมาย ภาษาไทย
	[...에 ...을]	วางสิ่งของที่จับหรือฉวย ไว้ที่สถานที่หนึ่ง	‘วาง...(ที่)’
ความ หมาย ขยาย	[...에 ...을]	แบ่งเป็น 3 จุดประสงค์ 1) ให้ทำหน้าที่แทน 2) ปลอยเป็นอิสระ 3) ยุติความสัมพันธ์/ เลิกลา	‘ปล่อย’
	[...을]	หยุดทำสิ่งที่เคยทำมา ตลอด	‘หยุด, วางมือ’
	[...을]	ทำให้ความกังวลหรือ ความตื่นเต้นบรรเทาลง หรือหมดไป	‘คลายกังวล, ไล่ งอก, ไล่ใจ’
	[...을]	เพิ่มแรงเพื่อให้ไปได้ อย่างรวดเร็ว	‘เร่ง, วิ่งเต็ม ความเร็ว, วิ่งสุด ความเร็ว’
	[...을]	หายจากอาการป่วย	‘หายป่วย’
	[...에/에 게 ...을]	ลดระดับคำพูดหรือพูด อย่างเป็นกันเอง	‘พูดอย่างเป็น กันเอง’
	[(...과) ...을]		
	[...에 ...을]	วางลิ้มทิ้งไว้	‘ลิ้ม...ทิ้งไว้’
	[...에 ...을]	วางสิ่งใดสิ่งหนึ่งไว้ใน สถานที่หนึ่งเพื่อจับ ไล่ล่า หรือฆ่า	‘วาง...ไว้(ที่)’

ประเภทของ ความหมาย	โครงสร้างประโยคและ คำชี้ที่ปรากฏร่วมกับ '놓다'	คำอธิบายความหมาย	ความหมาย ภาษาไทย
	[...에] ...을]	ติดตั้งเครื่องจักร อุปกรณ์ หรือสิ่งปลูกสร้างที่สร้าง ขึ้นในสถานที่หนึ่ง	'สร้าง...ที่', ติดตั้ง...ที่'
	[...에] ...을]	ทำให้มีสวดลาย	'ปัก...(ที่), สลัก...(ที่)'
	[...에] ...을]	ทำให้เกิดไฟเพื่อ จุดประสงค์บางสิ่ง บางอย่าง	'จุดไฟ(ที่)'
	[...에] ...을]	เพิ่มความอบอุ่น	'ยัด...ที่'
	[...에] ...을]	ใส่หรือเติมบางอย่างเข้า ไปเพื่อเพิ่มคุณค่าทาง โภชนาการ	'ผสม...(ที่)'
	[...에] ...을]	เพาะพืชชนิดหนึ่งให้ เติบโต	'เพาะ...(ที่), ปลูก...(ที่)'
	[...을]	นับจำนวนโดยใช้ลูกคิด หรือแท่งไม้	'ตีดลูกคิด'
	[...을]	วางเงินในการพนันหรือ การเดิมพัน	'วางเงินพัน, วางเดิมพัน'
	[...에]/에 게 ...을]	ฉีดยาหรือฝังเข็มเข้าไปเพื่อ รักษา	'ฉีดยา...ที่, ฝัง... ที่'
	[...에]/에 게 ...을]	วางตัวหมากล้อมบน กระดานเพื่อแข่งขัน	'วางตัวหมากล้อม, แข่งหมากล้อม'
	[...에]/에 게 ...을]	กำหนดมูลค่าหรือราคา สิ่งของ	'กำหนดราคา'

ฉบับที่ 2 กรกฎาคม - ธันวาคม 2566

ประเภทของ ความหมาย	โครงสร้างประโยคและ คำชี้ที่ปรากฏร่วมกับ ‘놓다’	คำอธิบายความหมาย	ความหมาย ภาษาไทย
	[...을] ‘...을 놓고’	กำหนดหัวข้อของการ สนทนาหรือการ ปรึกษาหารือ	‘กำหนดหัวข้อ สนทนา’
	[...에] ...을]	นำจำนวนตัวเลขใส่เพิ่ม เข้าไปในจำนวนใดจำนวน หนึ่ง	‘บวก’
	[...에]/[에] 게 ...을]	ก่อกวนฝ่ายตรงข้าม	‘กีดกัน, ขัดขวาง , รบกวน’
	[...에]/[에] 게 ...을]	แบ่งเป็น 2 จุดประสงค์ 1) ปลอมให้เข้า 2) ปลอมเงินกู้	‘ปลอมให้เข้า, ให้เข้า, ปลอม เงินกู้, ปลอมกู้’
	[...을 ...으로]	เพิ่มความเร็วเครื่องยนต์	‘เร่งความเร็ว’

3. ประชากรและกลุ่มตัวอย่างการวิจัย

ประชากรและกลุ่มตัวอย่างการวิจัยใช้วิธีเลือกกลุ่มแบบ
เจาะจงซึ่งเป็นนักศึกษาชาวไทยระดับปริญญาตรีวิชาเอกภาษาเกาหลี
ชั้นปีที่ 3-4⁵ จำนวน 86 คน จากทั้งหมด 9 มหาวิทยาลัยในประเทศ

⁵ นักศึกษาชั้นปีที่ 3-4 ของแต่ละมหาวิทยาลัยล้วนเรียนคำกริยาหลายความหมายในแบบเรียนภาษาเกาหลีตั้งแต่ระดับต้น โดยเฉพาะคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ นั้นเป็นคำกริยาที่พบการใช้บ่อยและปรากฏในแบบเรียนภาษาเกาหลีตั้งแต่ระดับต้นจนถึงระดับสูง (SUN RUI, 2021) ซึ่งนักศึกษาระดับชั้นปีที่ 3-4 ได้เรียนคำกริยาหลายความหมายทั้งความหมายหลักและความหมายขยายมากเพียงพอแล้ว จึงเหมาะที่จะเลือกมาเป็นประชากรและกลุ่มทดลองในการศึกษาครั้งนี้

ไทย ได้แก่ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี
มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิตถ์
มหาวิทยาลัยนเรศวร มหาวิทยาลัยมหาสารคาม มหาวิทยาลัย
ศิลปากร จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
และมหาวิทยาลัยบูรพา และกลุ่มทดลองใช้จำนวน 20 คน⁶

4. การสร้างเครื่องมือ

เครื่องมือที่ใช้ในงานวิจัยเป็นแบบสอบถามความคิดเห็น
เกี่ยวกับการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมายและแบบทดสอบ
ความสามารถในการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ในภาษา
เกาหลี ผู้วิจัยได้พัฒนาเครื่องมือเพื่อเก็บข้อมูลวิจัย โดยมีขั้นตอนดังนี้
1) ศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง 2) ตั้งวัตถุประสงค์ 3) รวบรวม
ความหมายและประโยคตัวอย่างของคำกริยาหลายความหมาย
‘놓다’ แล้วสร้างเครื่องมือวิจัย 4) ดำเนินการปรับปรุงตามคำแนะนำ
ของผู้เชี่ยวชาญชาวไทยเพื่อใช้ในการทดลองต่อไป โดยเครื่องมือวิจัย
แบ่งออกเป็น 3 ส่วน ดังนี้

⁶ กลุ่มทดลอง คือ กลุ่มประชากรที่นำมาทดสอบแบบสอบถามก่อนนำไปใช้จริงกับกลุ่มตัวอย่าง กลุ่มตัวอย่าง คือ กลุ่ม
ประชากรจริงของงานวิจัยนี้

ส่วนที่ 1 แบบสอบถามเกี่ยวกับข้อมูลส่วนตัวของนักศึกษาชาวไทยประกอบด้วยเพศ ชั้นปีการศึกษา มหาวิทยาลัย และจุดประสงค์ในการศึกษา

ส่วนที่ 2 แบบสอบถามเกี่ยวกับความคิดเห็นต่อการศึกษาคำกริยาหลายความหมายในภาษาเกาหลี คัง ฮย็อนฮวาและอี มีฮเย (강 현 화&오 미 혜, 2017: 77) กล่าวว่า การเรียนการสอนคำหลายความหมายควรมีการอธิบายให้เหมาะสมกับระดับและความสามารถทางภาษาของผู้เรียนชาวต่างชาติ ผู้วิจัยจึงพัฒนาข้อคำถามเพื่อให้ทราบถึงความคิดเห็นของนักศึกษาชาวไทยเกี่ยวกับความสำคัญ สิ่งที่ย่อยากจะเรียนรู้ รวมไปถึงระดับการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมายของภาษาเกาหลี

ส่วนที่ 3 แบบทดสอบความสามารถในการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ เพื่อศึกษาความสามารถด้านการจำแนกความหมายทั้งความหมายหลักและความหมายขยายทั้งหมด 26 ความหมาย ซึ่งในแต่ละความหมายนั้น เมื่ออยู่ในแต่ละบริบทแล้วสามารถแปลความหมายเป็นภาษาไทยได้มากกว่า 26 ความหมาย จึงทำให้ผู้วิจัยออกแบบข้อคำถามได้เป็น 30 ข้อคำถาม ซึ่งแต่ละข้อคำถามและรูปประโยคที่ปรากฏในแบบทดสอบอ้างอิงรูปแบบประโยคจากงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง แบบเรียนภาษาเกาหลี พจนานุกรมภาษาเกาหลี และสื่อออนไลน์ที่ชาวเกาหลีใช้ในชีวิตประจำวัน โดยข้อ

คำถามดังกล่าวได้รับการตรวจสอบความถูกต้องของความหมายและประโยคตัวอย่างจากอาจารย์ชาวเกาหลีที่มีประสบการณ์ด้านการสอนภาษาเกาหลีในระดับอุดมศึกษาทั้งหมด 4 ท่าน และได้เสนอให้ผู้เชี่ยวชาญชาวไทยจำนวน 3 ท่านที่มีความรู้ความสามารถด้านภาษาเกาหลีเป็นผู้ประเมินแบบทดสอบ โดยผลการหาค่าความเชื่อมั่น (IOC) ของแบบทดสอบอยู่ในระดับที่สูง มีค่า 0.89 ถือว่ามีความเชื่อมั่นสูง นอกจากนี้ผู้วิจัยได้กำหนดความหมายภาษาไทยของคำศัพท์ภาษาเกาหลีที่ยากไว้ให้ในแบบทดสอบ และอนุญาตให้นักศึกษาสามารถเปิดพจนานุกรม⁷ เพื่อค้นหาความหมายของคำศัพท์ระหว่างทำแบบทดสอบได้ หากนักศึกษาไม่ทราบความหมายของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ในบริบทที่หลากหลาย สามารถเลือกตอบคำตอบข้อที่ 4 “ไม่ทราบคำตอบ” เพื่อลดอัตราการสุ่มเดา และให้ได้ข้อมูลที่ถูกต้องที่สุด

5. การเก็บรวบรวมข้อมูล

1. ผู้วิจัยทำการเก็บรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับการใช้คำกริยาหลายความหมายในภาษาเกาหลีของนักศึกษาชาวไทยจากแบบทดสอบซึ่งจะสอบถามเกี่ยวกับความสำคัญของคำกริยาหลาย

⁷ เมื่อผู้เรียนไม่เข้าใจความหมายสามารถเปิดพจนานุกรมได้ แต่การเปิดพจนานุกรมหาคำศัพท์จะไม่ได้ครอบคลุมทุกบริบท แม้ว่าผู้เรียนจะเลือกตอบคำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาเกาหลีได้ถูก แต่ถ้าไม่เข้าใจบริบทที่เกี่ยวข้องก็ไม่สามารถแปลคำหลายความหมาย ‘놓다’ ได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม

ความหมาย ความจำเป็นและประโยชน์ในการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมาย ระดับการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมาย⁸ และทดสอบความสามารถในการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ทั้งหมด 26 ความหมายจาก 30 ข้อคำถาม

2. เมื่อนักศึกษาชาวไทยได้ทำแบบทดสอบเสร็จแล้ว ผู้วิจัยจะนำข้อมูลมาวิเคราะห์และอภิปรายผล โดยจะเลือกโครงสร้างประโยคและความหมายของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ที่จำเป็นต่อการพัฒนาแผนการเรียนรู้หลายความหมาย ‘놓다’ สำหรับนักศึกษาชาวไทย

ผลการวิจัย

ส่วนที่ 1 แบบสอบถามเกี่ยวกับข้อมูลส่วนตัวของนักศึกษา ประกอบด้วยชั้นปีการศึกษา มหาวิทยาลัย และจุดประสงค์ในการศึกษาภาษาเกาหลี

ผลการเก็บข้อมูลพบว่า มีผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมด 86 คน เป็นนักศึกษาวิชาเอกภาษาเกาหลีที่กำลังศึกษาอยู่ในระดับชั้นปีที่

⁸ ระดับการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมาย (속달도별 다의어 학습 단계) หมายถึง ระดับการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมายที่แบ่งตามความเชี่ยวชาญในการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมาย โดยแบ่งเป็นระดับการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมายระดับต้น ระดับการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมายระดับกลาง และระดับการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมายระดับสูง ช็อม ซาเฮย (점사혜, 2017: 63)

3 จำนวน 48 คน คิดเป็นร้อยละ 55.8 ระดับชั้นปีที่ 4 จำนวน 38 คน คิดเป็นร้อยละ 44.2 จากมหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิตถ์ มหาวิทยาลัยนเรศวร มหาวิทยาลัยมหาสารคาม มหาวิทยาลัยศิลปากร จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ และมหาวิทยาลัยบูรพา รวมทั้งหมด 9 แห่ง โดยนักศึกษาไทยส่วนใหญ่มีจุดประสงค์ในการศึกษาภาษาเกาหลีเพื่อประกอบอาชีพจำนวน 30 คน คิดเป็นร้อยละ 34.9 รองลงมาคือมีความชอบส่วนตัวในการศึกษาภาษาเกาหลีจำนวน 28 คน คิดเป็นร้อยละ 32.6 และต้องการสื่อสารกับชาวเกาหลี จำนวน 17 คน คิดเป็นร้อยละ 19.8 สุดท้ายเพื่อการศึกษาต่อจำนวน 11 คน คิดเป็นร้อยละ 12.8 ตามลำดับ

ส่วนที่ 2 แบบสอบถามความคิดเห็นต่อการศึกษาคำกริยาหลายความหมายในภาษาเกาหลี

จากการตอบแบบสอบถามการศึกษาคำกริยาหลายความหมายในภาษาเกาหลีของนักศึกษาชาวไทยจำนวน 86 คน พบว่า ทุกคนมีประสบการณ์ในการเรียนคำกริยาหลายความหมายภาษาเกาหลี และไม่ค่อยรู้ความหมายและวิธีการใช้คำกริยาหลายความหมายภาษาเกาหลีอย่างถูกต้องจึงประสงค์ที่จะเรียนรู้คำกริยา

หลายความหมายภาษาเกาหลีเพิ่มเติมมากถึง 84 คน คิดเป็นร้อยละ 97.7 อีกทั้ง นักศึกษาชาวไทยส่วนใหญ่คิดเห็นว่าคำกริยาหลายความหมายภาษาเกาหลีมีความยากมากที่สุดจำนวน 9 คน คิดเป็นร้อยละ 10.5 และมีความยากจำนวน 59 คน คิดเป็นร้อยละ 68.6 ตามลำดับ นอกจากนี้ นักศึกษาชาวไทยมีความคิดเห็นว่าการเรียนการสอนคำกริยาหลายความหมายภาษาเกาหลีมีความจำเป็นอย่างยิ่งถึง 77 คน คิดเป็นร้อยละ 89.5 และการเรียนคำกริยาหลายความหมายเป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อการเรียนภาษาเกาหลีมากถึง 83 คน คิดเป็นร้อยละ 96.5 จากผลการตอบแบบสอบถามข้างต้นสะท้อนว่านักศึกษาชาวไทยเห็นถึงความสำคัญของการเรียนการสอนคำกริยาหลายความหมายในภาษาเกาหลีเป็นอย่างยิ่ง

นอกจากความสำคัญของการเรียนการสอนคำกริยาหลายความหมายแล้ว นักศึกษาชาวไทยได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับแนวทางการสอนว่า อาจารย์ผู้สอนควรอธิบายเกี่ยวกับคำกริยาหลายความหมายในช่วงเรียนภาษาเกาหลีจะดีที่สุดจำนวน 81 คน คิดเป็นร้อยละ 94.2 เพื่อให้อาจารย์ผู้สอนจัดการเรียนการสอนได้ตามความต้องการของนักศึกษาชาวไทย ผู้วิจัยจึงสอบถามความคิดเห็นถึงเนื้อหาเกี่ยวกับคำกริยาหลายความหมายที่นักศึกษาชาวไทยต้องการที่จะเรียนรู้ ผลปรากฏว่า นักศึกษาชาวไทยต้องการทราบการเลือกใช้คำกริยาหลายความหมายในภาษาเกาหลีให้เหมาะสมกับประโยคและ

บริบทมากที่สุดจำนวน 66 คน คิดเป็นร้อยละ 76.7 ลำดับที่สอง ต้องการทราบความหมายหรือคำแปลภาษาไทยของคำกริยาหลายความหมายจำนวน 10 คน คิดเป็นร้อยละ 11.6 ถัดมาลำดับที่สาม ต้องการทราบเกี่ยวกับคำที่มีความหมายเหมือนกับคำกริยาหลายความหมายจำนวน 6 คน คิดเป็นร้อยละ 7 และลำดับสุดท้ายต้องการรู้โครงสร้างประโยคและคำชี้ที่ปรากฏร่วมกับคำกริยาหลายความหมายจำนวน 4 คน คิดเป็นร้อยละ 4.7

เพื่อให้จัดการเรียนการสอนคำกริยาหลายความหมายภาษาเกาหลีเหมาะสมกับระดับการเรียนรู้ของนักศึกษาชาวไทย ผู้วิจัยจึงสอบถามความคิดเห็นถึงระดับการเรียนรู้ที่เหมาะสมสำหรับการเรียนคำกริยาหลายความหมายภาษาเกาหลี พบว่า ควรเรียนคำกริยาหลายความหมายภาษาเกาหลีในระดับการเรียนรู้ระดับกลางมากถึง 71 คน คิดเป็นร้อยละ 82.6 ระดับการเรียนรู้ระดับต้นจำนวน 13 คน คิดเป็นร้อยละ 15.1 และระดับการเรียนรู้ระดับสูงมีเพียง 2 คน คิดเป็นร้อยละ 2.3 ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยของซ็อม ซาฮเย (참사혜, 2017: 10-11) ที่กล่าวว่า นักศึกษาชาวจีนที่เรียนภาษาเกาหลีมีความต้องการที่จะเรียนคำกริยาหลายความหมายภาษาเกาหลีในระดับการเรียนรู้ระดับกลาง ด้วยเหตุผลที่ว่าวิธีการใช้คำกริยาหลายความหมายภาษาเกาหลีมีความคล้ายคลึงกันมากจึงนำไปประยุกต์ใช้ในบริบทที่ไม่ถูกต้องและเกิดความผิดพลาดในการใช้สูง อีกทั้ง ผู้เรียนที่มีระดับ

การเรียนรู้ระดับต้นมีความรู้ในภาษาเกาหลีที่ยังไม่เพียงพอจึงจำเป็นต้องสร้างทักษะทางไวยากรณ์และคำศัพท์ให้มากพอต่อการนำไปประยุกต์ใช้ในบริบทต่าง ๆ ให้ถูกต้องและเหมาะสมต่อไป

ส่วนที่ 3 แบบทดสอบความสามารถในการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’

แบบทดสอบความสามารถในการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ จำนวน 30 ข้อ มี 2 รูปแบบคือ แบบทดสอบปรนัยและแบบทดสอบอัตนัย กล่าวคือ แบบทดสอบปรนัยเป็นข้อสอบเลือกตอบถูกผิด 4 ตัวเลือกโดยให้เลือกตอบข้อความหมายที่คล้ายกันในภาษาเกาหลี และแบบทดสอบอัตนัยเป็นข้อสอบปลายเปิดที่ให้เขียนคำแปลของวลี ‘놓다’ ดังกล่าวเป็นภาษาไทยเพื่อหาผลทดสอบว่านักศึกษาชาวไทยสามารถเข้าใจและใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ได้อย่างถูกต้องหรือไม่ หากตอบแบบทดสอบทั้งปรนัยและอัตนัยถูกต้องมากกว่าร้อยละ 60 ของคะแนนเต็มจะถือว่านักศึกษาชาวไทยเข้าใจและสามารถใช้ความหมายนั้นได้อย่างถูกต้อง แต่หากตอบถูกน้อยกว่าร้อยละ 60 ผู้วิจัยจะนำความหมายที่ตอบผิดไปพัฒนากระบวนการจัดการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ สำหรับนักศึกษาชาวไทยต่อไป

จากผลการทำแบบทดสอบความสามารถในการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ปรากฏว่า นักศึกษาชาวไทยตอบแบบทดสอบ

ทั้งปรนัยและอัตนัยถูกต้องมากกว่าร้อยละ 60 เป็นจำนวน 16 ข้อ
คำถาม ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 2 ข้อคำถามของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ที่
นักศึกษาชาวไทยตอบถูกมากกว่าร้อยละ 60

ข้อที่	ข้อคำถามของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ที่นักศึกษาชาวไทยตอบถูกมากกว่าร้อยละ 60	แบบทดสอบ ปรนัย (ร้อยละ)	แบบทดสอบ อัตนัย (ร้อยละ)
1	폴밭에 소를 놓습니다.	81.4	72.1
2	위험하니까 손을 놓지 말고 손잡이를 꼭 잡아.	68.6	85.9
3	식탁 위에 접시를 놓습니다.	65.1	84.8
4	경찰은 공항에 훈련 받은 개를 놓아 마약을 찾게 했다.	68.6	62.8
7	아버지가 무사히 돌아오셔서 마음을 놓았어요.	94.2	81.4
9	환자는 건강을 잘 챙긴다면 빨리 병을 놓게 됩니다.	97.7	96.4
10	나이에 상관없이 동아리 친구들은 모두 말을 놓아요.	90.7	77.1
12	엄마가 부엌에 쥐를 잡기 위해 쥐약을 놓았다.	94.2	96.4
14	사무실에 컴퓨터를 놓다.	83.7	74.3
15	한복에 꽃무늬를 놓다.	88.4	70.8

ศึกษาการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ในภาษาเกาหลีของนักศึกษาชาวไทย

ข้อที่	ข้อความของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ที่นักศึกษาชาวไทยตอบถูกมากกว่าร้อยละ 60	แบบทดสอบ ปรนัย (ร้อยละ)	แบบทดสอบ อัตนัย (ร้อยละ)
16	아버지가 집 마당에 불을 놓다.	93	89.5
17	이불에 솜을 놓다.	83.7	75.6
19	집 마당에 토마토를 놓아 먹는다.	60.5	65.1
21	사람들은 내기에 돈을 놓고 이기는 사람이 그 돈을 다 가져갔다.	66.3	74.7
23	바둑 고수가 깊이 생각하면서 바둑판에 바둑알을 놓았다.	75.6	73.2
26	하나에 둘을 놓으면 셋이 된다.	69.8	65.1

จากตารางข้างต้น ข้อคำถามที่ 1 พบว่า นักศึกษาชาวไทย เข้าใจความหมายของวลี “소를 놓다” ในแบบทดสอบปรนัยได้เป็นอย่างดี คิดเป็นร้อยละ 81.4 และแบบทดสอบอัตนัยที่แปลว่า “ปล่อยวัว, ปล่อยวัวในทุ่งหญ้า” คิดเป็นร้อยละ 72.1 ส่วนข้อคำถามที่ 2 และ 3 นักศึกษาชาวไทยเข้าใจความหมายและแปลออกมาเป็นภาษาไทยได้เป็นอย่างดี โดยประโยคที่ 2 ซึ่งเป็นความหมายหลักของคำว่า ‘놓다’ ในประโยค “손을 놓지 말고” ถึงร้อยละ 68.6 และ

แปลความหมายภาษาไทยได้ว่า “ปล่อยมือ” ได้อย่างถูกต้องร้อยละ 85.9 และข้อคำถามที่ 3 นักศึกษาชาวไทยสามารถเข้าใจความหมายของวลี “접시를 놓다” ร้อยละ 65.1 และแปลเป็นภาษาไทยที่มีความหมายตรงกับคำว่า “วางจาน” ร้อยละ 84.5 ในข้อคำถามที่ 4 ของ ‘놓다’ ในความหมายของ “ปล่อยสุนัข” ที่ปรากฏในประโยค “개를 놓아” นักศึกษาชาวไทยสามารถเลือกคำเหมือนในภาษาเกาหลี “개를 풀어 보내어” ร้อยละ 68.6 และแปลภาษาไทยถูกต้องถึงร้อยละ 62.8 ต่อมาข้อคำถามที่ 7 ปรากฏความหมายขยายของ ‘놓다’ ในวลี “마음을 놓았어요” นักศึกษาชาวไทยสามารถเลือกคำเหมือนได้ถึงร้อยละ 94.2 และแปลเป็นภาษาไทยว่า “วางใจ สบายใจ โล่งใจ หายกังวล” สูงถึงร้อยละ 81.4 สะท้อนให้เห็นว่าผู้เรียนชาวไทยเข้าใจความหมายขยายของวลีนี้เป็นอย่างดีเช่นเดียวกับข้อคำถามที่ 9 นักศึกษาชาวไทยสามารถเข้าใจความหมาย “병을 놓게 됩니다” ถึงร้อยละ 97.7 และแปลความหมายภาษาไทยว่า “หายจากโรค อาการดีขึ้น” ได้มากถึงร้อยละ 96.5 ถัดมาประโยคภาษาเกาหลี “말을 놓아요” ในข้อคำถามที่ 10 นักศึกษาชาวไทยเข้าใจความหมายร้อยละ 90.7 และสามารถแปลเป็นภาษาไทย “พูดแบบเป็นกันเอง” ร้อยละ 77.9 ส่วนข้อคำถามที่ 12 นักศึกษาสามารถเข้าใจความหมายของวลี “취약을 두었다” ซึ่งเป็นความหมายคล้ายคลึงกับวลี “취약을 놓았다” ได้ถึงร้อยละ 94.2 และยังสามารถแปลเป็นภาษาไทยว่า “วางยาเบื่อหนู” ร้อยละ

ปีที่ 19 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม - ธันวาคม 2566

96.5 ถัดมาในข้อคำถามที่ 14 ในความหมาย “ติดตั้งคอมพิวเตอร์” จากวลี “컴퓨터를 놓다” นักศึกษาชาวไทยสามารถเลือกตัวเลือกในแบบทดสอบปรนัยถูกต้องร้อยละ 83.7 และแบบทดสอบอัตนัยร้อยละ 74.4 ตามลำดับ

ต่อมาข้อคำถามที่ 15 พบว่า นักศึกษาชาวไทยเข้าใจความหมายของวลี “꽃무늬를 놓다” ในแบบทดสอบปรนัยได้เป็นอย่างดีคิดเป็นร้อยละ 88.4 และแบบทดสอบอัตนัยที่แปลว่า “ปักลายดอกไม้” คิดเป็นร้อยละ 70.9 คำถามที่ 16 และ 17 นักศึกษาชาวไทยเข้าใจความหมายและแปลออกมาเป็นภาษาไทยได้เป็นอย่างดี โดยประโยคที่ 16 ซึ่งเป็นความหมายขยายของคำว่า ‘놓다’ ในวลี “불을 놓다” ถึงร้อยละ 93 และแปลความหมายภาษาไทยได้ว่า “จุดไฟ ก่อไฟ” ได้อย่างถูกต้องถึงร้อยละ 89.5 ข้อคำถามที่ 17 นักศึกษาชาวไทยสามารถเข้าใจความหมายของวลี “숨을 놓다” ได้ร้อยละ 83.7 และแปลเป็นภาษาไทยที่มีความหมายตรงกับคำว่า “ใส่นุ่น ยัดนุ่น” ร้อยละ 75.6 ในข้อคำถามที่ 19 นักศึกษาชาวไทยสามารถเข้าใจความหมายของวลี “토마토를 놓아 먹는다” ได้ร้อยละ 60.5 และแปลความหมายภาษาไทยว่า “ปลูกมะเขือเทศ” ร้อยละ 65.1 ข้อคำถามที่ 21 พบว่า นักศึกษาชาวไทยเข้าใจความหมายของวลี “돈을 놓고” ในแบบทดสอบปรนัยคิดเป็นร้อยละ 66.3 และแบบทดสอบอัตนัยที่แปลว่า “วางเงิน วางเงินเดิมพัน

วางเงินในการพนัน” คิดเป็นร้อยละ 74.7 ข้อคำถามที่ 23 พบว่า นักศึกษาชาวไทยเข้าใจความหมายของวลี “바둑알을 놓았다” ในแบบทดสอบปรนัยคิดเป็นร้อยละ 75.6 และแบบทดสอบอัตนัยที่ แปลว่า “วางหมากล้อม วางหมาก วางหมากรุก วางเม็ดหมากล้อม เดินหมากล้อม” คิดเป็นร้อยละ 73.2 สุดท้ายในข้อคำถามที่ 26 ความหมายขยายของ ‘놓다’ ในประโยคภาษาเกาหลี “둘을 놓으면” นักศึกษาชาวไทยสามารถเลือกตอบความหมายที่ คล้ายคลึงได้ถึงร้อยละ 69.8 และแปลเป็นภาษาไทยว่า “บก” คิด เป็นร้อยละ 65.1

จากการวิเคราะห์คำตอบแบบทดสอบทั้งปรนัยและอัตนัยที่ ตอบถูกมากกว่าร้อยละ 60 จำนวน 16 ข้อคำถาม พบว่า นักศึกษา ชาวไทยรู้และสามารถจำแนกความหมายส่วนใหญ่ของคำกริยาหลาย ความหมาย ‘놓다’ ได้ ทั้งยังสามารถใช้ความหมายต่าง ๆ ได้ เหมาะสมกับสถานการณ์ และมีความสามารถในการแปลความหมาย วลี ‘놓다’ เป็นภาษาไทยได้ถูกต้องเหมาะสมกับบริบทตัวอย่าง ซึ่ง ข้อคำถามที่นักศึกษาไทยตอบถูกนั้นเป็นความหมายหลัก ส่วนในข้อ คำถามที่เป็นความหมายขยายนั่นเป็นประโยคที่ใช้ในสถานการณ์ซึ่งมี ความหมายคล้ายคลึงกับภาษาไทยในความหมาย “วาง” หรือ “ปล่อย” สิ่งต่าง ๆ ทั้งที่เป็นนามธรรมและรูปธรรมจึงสามารถจำแนก ความหมายและเข้าใจความหมายจากบริบทรอบด้านได้

จากผลการศึกษาคำถามแบบทดสอบความสามารถในการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ที่นักศึกษาชาวไทยตอบถูกน้อยกว่าร้อยละ 60 นั้นมีทั้งหมด 14 ข้อ ปรากฏผลดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3 ข้อคำถามของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ที่นักศึกษาชาวไทยตอบถูกน้อยกว่าร้อยละ 60

ข้อที่	ข้อคำถามของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ที่นักศึกษาชาวไทยตอบถูกน้อยกว่าร้อยละ 60	แบบทดสอบ ปรนัย (ร้อยละ)	แบบทดสอบ อัตนัย (ร้อยละ)
5	앞으로 무슨 일이 있어도 내 손을 놓지 마!	73.3	8.1
6	건강이 좋지 않아서 일손을 놓았어요.	87.2	40.7
8	학생들이 학교 정문으로 줄달음을 놓다.	70.9	22.1
11	집에 지갑을 놓고 나간다.	59.3	39.5
13	고속 도로를 놓으니 이동 시간이 빨라졌다.	44.2	43
18	어머니는 가족의 건강을 위해 늘 밥에 콩을 놓다.	86	52.3
20	사람들이 서로 값을 놓으며 경매 물품을 사려고 했다.	70.9	3.4
22	간호사가 아이에게 팔에 주사를 놓았다.	25.6	88.3
24	이 과일은 상해서 좋은 값을 놓기가 어렵겠다.	52.3	24.4

ข้อที่	ข้อคำถามของคำกริยาหลายความหมาย '놓다' ที่นักศึกษาชาวไทยตอบถูกน้อยกว่าร้อยละ 60	แบบทดสอบ ปรนัย (ร้อยละ)	แบบทดสอบ อัตนัย (ร้อยละ)
25	학생들이 환경 문제를 놓고 토론한다.	68.6	30.2
27	그는 우리가 하는 일에 해방을 놓았다.	68.6	37.2
28	집주인이 학생에게 방을 놓았다.	89.5	59.3
29	그 부자는 사채를 놓고 비싼 이자를 챙겨서 돈을 벌었다.	75.6	32.5
30	자동차를 120km로 놓고 달렸다.	40.7	17.4

จากตารางข้างต้นเป็นผลการทำแบบทดสอบการใช้คำกริยาหลายความหมาย '놓다' ที่นักศึกษาชาวไทยตอบคำถามผิดจากทั้งแบบปรนัยและอัตนัยน้อยกว่าร้อยละ 60 มีจำนวนทั้งหมด 14 ข้อคำถาม ปรากฏผลดังนี้ ข้อคำถามที่ 5 ในแบบทดสอบปรนัยพบว่า นักศึกษาชาวไทยเข้าใจความหมายวลี “손을 놓다” ซึ่งหมายถึง “การเลิกหาหรือยุติความสัมพันธ์” ได้เป็นอย่างดีคิดเป็นร้อยละ 73.3 แต่ในแบบทดสอบอัตนัยได้เขียนคำแปลภาษาไทยว่า “ทิ้งฉัน” เพียงร้อยละ 8.1 ในข้อคำถามที่ 6 นักศึกษาชาวไทยเลือกตอบแบบปรนัยข้อ “일을 그만두다” ซึ่งมีความหมายคล้ายคลึงกับวลี

ปีที่ 19 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม - ธันวาคม 2566

“일손을 놓다” มากถึงร้อยละ 87.2 แต่แปลเป็นภาษาไทยว่า “วางมือ ลาออก เลิกทำงาน” ซึ่งเป็นคำตอบที่ถูกต้องเพียงร้อยละ 40.7 ข้อคำถามที่ 8 พบว่า นักศึกษาชาวไทยเข้าใจความหมายของวลี “줄달음을 놓다” ว่ามีความหมายตรงกับ “빨리 뛰어가다” คิดเป็นร้อยละ 70.9 ซึ่งในข้อนี้มีความหมายเป็นภาษาไทยว่า “วิ่งสุดแรงหรือเร่งความเร็วเพื่อให้วิ่งได้เร็วขึ้น” ส่วนแบบทดสอบอัตรัย นักศึกษาชาวไทยแปลเป็นภาษาไทยว่า “วิ่งเต็มความเร็ว เพิ่มแรงวิ่งสุดชีวิต” ถือเป็นคำแปลที่ถูกต้องเพียงร้อยละ 22.1 ส่วนข้อคำถามที่ 11 พบว่านักศึกษาชาวไทยเลือกตอบข้อ “지갑을 빠트리고” ซึ่งเป็นข้อที่มีความหมายคล้ายคลึงกับวลี “지갑을 놓다” คิดเป็นร้อยละ 59.3 โดยคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ในข้อนี้หมายถึง “ทำสิ่งของหล่นไว้โดยไม่รู้ตัว หรือวางสิ่งของไว้แล้วไม่ได้นำไปด้วย” ซึ่งนักศึกษาไทยตอบถูกต้องตรงกับบริบทเพียงร้อยละ 39.5 เท่านั้น ในข้อคำถามที่ 13 ผลการทำแบบทดสอบปรากฏว่านักศึกษาชาวไทยเลือกตอบ “고속 도로를 만드니” ซึ่งเป็นวลีที่มีความหมายคล้ายคลึงกับวลี “고속 도로를 놓으니” เพียงร้อยละ 44.2 และแบบทดสอบอัตรัยนักศึกษาชาวไทยแปลวลีนี้ว่า “สร้างทางด่วน” ถือเป็นคำตอบที่ถูกต้องเพียงร้อยละ 43 เท่านั้น

ถัดมาในข้อคำถามที่ 18 ในความหมาย “ผสมถั่ว” หรือในภาษาเกาหลีตรงกับวลี “콩을 섞다” จากวลี “콩을 놓다”

นักศึกษาชาวไทยสามารถเลือกตัวเลือกในแบบทดสอบปรนัยถูกต้องร้อยละ 86 และแบบทดสอบอัตนัยร้อยละ 52.3 ข้อคำถามที่ 20 พบว่า นักศึกษาชาวไทยเข้าใจความหมายของประโยค “값을 놓으며” ว่ามีความหมายตรงกับวลี “값을 매기며” ที่แปลว่า “ประมูลราคา” มากถึงร้อยละ 70.9 แต่ในแบบทดสอบอัตนัย นักศึกษาชาวไทยแปลวลีนี้ถูกเพียงร้อยละ 3.4 เท่านั้น สำหรับข้อคำถามที่ 22 พบว่า นักศึกษาชาวไทยเข้าใจความหมายของวลี “주사를 놓다” ว่ามีความหมายตรงกับวลี “주사를 찌르다” ซึ่งเป็นคำตอบที่ถูกต้องเพียงร้อยละ 25.6 แต่กลับเลือกคำตอบ “주사를 맞다” ซึ่งเป็นคำตอบที่ผิดสูงถึงร้อยละ 66.3 ส่วนแบบทดสอบอัตนัยนั้น นักศึกษาชาวไทยได้แปลวลี “주사를 놓다” เป็นภาษาไทยว่า “ฉีดยา” ถือเป็นคำแปลที่ถูกต้องสูงถึงร้อยละ 88.3 สามารถวิเคราะห์ได้ว่า นักศึกษาชาวไทยมีความคุ้นเคยกับวลี “주사를 맞다” มากกว่า แต่หากอ้างอิงความหมายตามพจนานุกรม Standard Korean Language Dictionary(1999) อธิบายความหมายนี้ไว้ว่า “치료 : 치료를 위하여 주사나 침을 찌르다.” ถอดความได้ว่า “การรักษา : ฉีดยาหรือฝังเข็มเพื่อรักษาอาการ” ดังนั้น “주사를 찌르다” จึงมีความหมายคล้ายคลึงกับ “주사를 놓다” มากที่สุดในข้อคำถามที่ 24 ผลการทำแบบทดสอบปรากฏว่า นักศึกษาชาวไทยเลือกตอบ “가격을 정하기” ซึ่งเป็นวลีที่มีความหมายคล้ายคลึงกับวลี “값을 놓기” คิดเป็นร้อยละ 52.3 และแบบทดสอบอัตนัย

นักศึกษาชาวไทยแปลวลีนี้ว่า “กำหนดราคา ตีราคา เสนอราคา” ถือเป็นคำตอบที่ถูกต้องเพียงร้อยละ 24.4 เท่านั้น ข้อคำถามที่ 25 พบว่า นักศึกษาชาวไทยเข้าใจความหมายของวลี “환경 문제를 놓고” ว่ามีความหมายตรงกับตัวเลือก “환경 문제를 주제로 정하고” คิดเป็นร้อยละ 68.6 ซึ่งในข้อนี้ ‘놓다’ มีความหมายว่า “กำหนดหัวข้อหรือจุดประสงค์ในการสนทนาหรือพูดคุยหารือ” และแบบทดสอบอัตรัยนักศึกษาชาวไทยแปลเป็นภาษาไทยว่า “กำหนดประเด็นปัญหา ตั้งประเด็นปัญหา กำหนดหัวข้อ กำหนดปัญหา” ถือเป็นคำแปลที่ถูกต้องเพียงร้อยละ 30.2 เท่านั้น ในข้อคำถามที่ 27 ผลการทำแบบทดสอบปรากฏว่านักศึกษาชาวไทยเลือกตอบ “방해를 하다” ซึ่งเป็นวลีที่มีความหมายคล้ายคลึงกับวลี “뒤편을 놓다” มากถึงร้อยละ 68.6 แต่นักศึกษาชาวไทยแปลวลีนี้ว่า “ขัดขวาง รบกวน ก่อกวน” ซึ่งถือเป็นคำตอบที่ถูกต้องเพียงร้อยละ 37.2 เท่านั้น

ในส่วนของข้อคำถามที่ 28 ความหมายของวลี “방을 놓았다” นักศึกษาชาวไทยตอบแบบทดสอบอัตรัยว่า “ปล่อยห้องให้เช่า” ร้อยละ 89.5 แต่เลือกตอบแบบทดสอบปรนัยความหมายที่คล้ายคลึงกันซึ่งตรงกับวลี “방을 세주다” ได้เพียง ร้อยละ 59.3 ข้อคำถามที่ 29 พบว่านักศึกษาชาวไทยเลือกตอบข้อ “돈을 빌려주고” ซึ่งเป็นข้อที่มีความหมายคล้ายคลึงกับวลี “사채를

높고” สูงถึงร้อยละ 75.6 โดยคำกริยาหลายความหมาย ‘높다’ ในข้อนี้หมายถึง “ให้กู้เงินโดยคิดดอกเบี้ย” ซึ่งนักศึกษาไทยตอบแบบทดสอบอัตรันยว่า “ปล่อยเงินกู้ ให้กู้เงิน ให้กู้ยืมเงิน ปล่อยเงินกู้ นอกกระบบ ให้กู้เงินนอกกระบบ” ถือเป็นคำตอบที่ถูกต้องคิดเป็นร้อยละ 32.5 เท่านั้น ในข้อสุดท้ายข้อคำถามที่ 30 นักศึกษาชาวไทยเข้าใจความหมายของวลี “120km로 높다” ว่ามีความหมายตรงกับตัวเลือก “120킬로미터로 해서” คิดเป็นร้อยละ 40.7 ซึ่งในข้อนี้ ‘높다’ มีความหมายว่า “ทำให้เครื่องจักรหรือเครื่องยนต์เดินเครื่องแล้วอยู่ในสภาพที่ต้อการ” ส่วนคำตอบของแบบทดสอบอัตรันยนั้น แปลเป็นภาษาไทยว่า “เดินเครื่อง เร่งความเร็ว” ถือเป็นคำแปลที่ถูกต้องเพียงร้อยละ 17.4 เท่านั้น

จากผลการศึกษาคำตอบข้อคำถามที่ตอบผิดเกินร้อยละ 60 จำนวน 14 ข้อคำถาม พบว่า ร้อยละในการตอบแบบทดสอบปรนัยกับแบบทดสอบอัตรันยมีจำนวนร้อยละที่ค่อนข้างแตกต่างกันมากอย่างเห็นได้ชัด ซึ่งแตกต่างกับจำนวนร้อยละในการตอบแบบทดสอบปรนัยกับแบบทดสอบอัตรันยของข้อคำถามที่ถูกต้องตามตาราง 2 ซึ่งมีความแตกต่างกันไม่มากนัก สามารถวิเคราะห์ได้ว่า นักศึกษาชาวไทยคาดเดาความหมายของประโยคตัวอย่างจากคำศัพท์หรือบริบทรอบด้านได้เป็นอย่างดีจึงสามารถตอบแบบทดสอบปรนัยได้ถูกต้อง แต่กลับแปลความหมายของวลี ‘높다’ ในประโยคดังกล่าวไม่ถูกต้อง

จึงสะท้อนให้เห็นว่า นักศึกษาชาวไทยไม่ได้เข้าใจหรือจำแนกความหมายของวลี ‘놓다’ ในข้อดังกล่าวได้อย่างถ่องแท้จริง เพียงแต่คาดเดาความหมายจากคำศัพท์หรือบริบทของประโยคตัวอย่างเท่านั้นจึงทำให้แปลความหมายในแบบทดสอบอัตนัยผิดค่อนข้างมาก อีกทั้ง ปัจจัยสำคัญที่ทำให้นักศึกษาชาวไทยตอบข้อคำถามเหล่านี้นี้อาจหรือตอบว่าไม่รู้ เนื่องจากเมื่อนำคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ รวมกับคำนามคำอื่นแล้วจะเกิดเป็นความหมายใหม่ขึ้นมา จึงทำให้นักศึกษาชาวไทยไม่สามารถคาดเดาความหมายได้หากไม่เข้าใจความหมายของวลีดังกล่าวได้อย่างชัดเจน

จากผลการศึกษสามารถสรุปได้ว่า นักศึกษาไทยส่วนใหญ่สามารถจำแนกความหมายหลักและสามารถใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ในความหมายหลักได้อย่างถูกต้องเหมาะสมกับสถานการณ์ แต่ไม่สามารถจำแนกความหมายขยายและไม่สามารถคาดเดาความหมายขยายของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ได้ แม้จะมีสถานการณ์ตัวอย่างหรือกำหนดบริบทแวดล้อมให้ก็ตาม

สรุปและอภิปรายผล

จากผลการศึกษาเรื่อง “ศึกษาการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ในภาษาเกาหลีของนักศึกษาชาวไทย” เกี่ยวกับ

การศึกษาความสำคัญของการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมายและการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ในภาษาเกาหลีของนักศึกษาชาวไทย จำนวน 86 คน สามารถสรุปและอภิปรายผลได้ดังนี้

1. นักศึกษาชาวไทยมีประสบการณ์ในการเรียนคำกริยาหลายความหมายในภาษาเกาหลี แต่ไม่ค่อยรู้ความหมายหรือวิธีการใช้คำกริยาหลายความหมายเหล่านั้นอย่างถูกต้อง นักศึกษาชาวไทยร้อยละ 97.7 จึงเล็งเห็นถึงความสำคัญและความจำเป็นในการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมายในภาษาเกาหลี อีกทั้งมีความต้องการให้จัดการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมายภาษาเกาหลีในคาบเรียน โดยนักศึกษาชาวไทยต้องการทราบการเลือกใช้คำกริยาหลายความหมายในภาษาเกาหลีให้เหมาะสมกับประโยคและบริบทมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 76.7 เนื่องจากความหมายของคำกริยาหลายความหมายมีค่อนข้างมากซึ่งยากต่อการเข้าใจและนำไปประยุกต์ใช้ได้ด้วยตนเองอย่างถูกต้องเหมาะสมกับสถานการณ์ แสดงให้เห็นว่านักศึกษาชาวไทยประสบปัญหาการศึกษาในเรื่องดังกล่าวซึ่งตรงกับงานวิจัยของ ช็อม ซาฮย (최사혜, 2017: 10) ที่กล่าวว่านักศึกษาชาวจีนที่เรียนภาษาเกาหลีและมีระดับการเรียนรู้ระดับกลางรู้สึกว่าการเลือกใช้คำกริยาหลายความหมายภาษาเกาหลีนั้นมีความคล้ายคลึงกันมากจึงนำไปประยุกต์ใช้ในบริบทที่ไม่ถูกต้องและเกิด

ความผิดพลาดในการนำไปใช้ในบริบทต่างๆ ค่อนข้างสูง นอกจากนี้ นักศึกษาชาวไทยร้อยละ 18.6 มีความต้องการที่จะเรียนรู้เกี่ยวกับ ความหมายคล้ายคลึงและการแปลคำกริยาหลายความหมายเป็น ภาษาไทย รวมไปถึงต้องการรู้โครงสร้างประโยคและคำชี้ที่ปรากฏ ร่วมกับคำกริยาหลายความหมายนั้น ดังนั้น เพื่อให้การเรียนรู้คำกริยา หลายความหมายมีประสิทธิภาพและเพิ่มศักยภาพในการเรียนรู้ของ นักศึกษา ผู้สอนควรคำนึงถึงข้อคิดเห็นดังกล่าวและนำไปปรับรูปแบบ การจัดการเรียนการสอนในคาบเรียนซึ่งสอดคล้องกับ คัง ฮย็อนฮวา (강현화, 2021: 77-78) ที่เสนอแนวคิดว่าการเรียนการสอนคำ หลายความหมายนั้นไม่ควรสอนเพียงการเลือกใช้คำหลายความหมาย นั้นให้เหมาะสมกับสถานการณ์หรือบริบทเพียงเท่านั้น แต่ควรมีการ สอนคำชี้ วิธี โครงสร้างไวยากรณ์และความหมายเหมือน-ต่างของคำ หลายความหมายควบคู่ไปด้วย ซึ่งหากให้ความรู้เกี่ยวกับคำหลาย ความหมายมากเกินไปในครั้งเดียวอาจทำให้นักศึกษาสับสนหรือไม่ สามารถเข้าใจความหมายได้อย่างถูกต้อง ทั้งนี้ผู้สอนควรคำนึงถึง ระดับความสามารถในการเรียนรู้ภาษาเกาหลีของผู้เรียนให้เหมาะสม โดยนักศึกษาชาวไทยเสนอความคิดเห็นว่า มีความต้องการที่จะเรียนรู้ คำกริยาหลายความหมายภาษาเกาหลีในระดับการเรียนรู้ระดับกลาง มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 82.6 ระดับการเรียนรู้ระดับต้น คิดเป็นร้อย ละ 15.1 และระดับการเรียนรู้ระดับสูงน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 2.3 ซึ่งตรงกับความคิดเห็นของนักศึกษาชาวจีนจากงานวิจัยของ

ซ็อม ซาซเย (참사예, 2017: 11) ที่เสนอแนวคิดว่า ระดับการเรียนรู้ระดับกลางเป็นระดับการเรียนรู้ที่เหมาะสมในการเรียนคำกริยาหลายความหมาย เนื่องจากระดับการเรียนรู้ระดับต้นนั้น ผู้เรียนชาวต่างชาติยังมีความรู้เกี่ยวกับภาษาเกาหลีไม่เพียงพอ จึงควรจะเรียนเกี่ยวกับการออกเสียงหรือโครงสร้างไวยากรณ์ก่อน แต่การเรียนรู้ระดับกลางเป็นช่วงที่เหมาะสมที่จะเรียนคำศัพท์ที่ยากและซับซ้อนมากยิ่งขึ้น เพื่อให้ผู้เรียนสามารถเลือกใช้คำศัพท์ที่มีความหมายได้ถูกต้องและเหมาะสมกับรูปแบบประโยค ดังนั้นการเรียนการสอนคำกริยาหลายความหมายจึงเหมาะกับกับผู้เรียนภาษาเกาหลีระดับกลางมากที่สุด

2. จากผลการวิเคราะห์การใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ สามารถวิเคราะห์ปัจจัยของการเลือกตอบข้อผิดหรือตอบว่าไม่มีความหมายของนักศึกษาชาวไทยได้ดังนี้

2.1 การแปลความหมายขยายของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ จากผลการศึกษา พบว่า นักศึกษาชาวไทยแปลความหมายขยายโดยยึดความหมายหลักของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “วาง” หรือ “ปล่อย” สิ่งต่าง ๆ ทั้งที่เป็นนามธรรมและรูปธรรม โดยไม่คำนึงถึงความเหมาะสมกับบริบทรอบข้าง เช่น ข้อคำถามที่ 5 วลี “손을 놓다” นักศึกษาชาวไทยแปลความหมายภาษาไทยว่า “ปล่อยมือ” หรือ “วางมือ” ซึ่งคำว่า

“ปล่อย” หรือ “วาง” เป็นความหมายหลักของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ จึงวิเคราะห์ได้ว่า นักศึกษาชาวไทยไม่ได้เข้าใจความหมายของวลีนี้อย่างถ่องแท้และไม่สามารถใช้วลี “손을 놓다” ที่แปลว่า “ทิ้ง” หรือ “เลิกลา” ได้อย่างถูกต้อง อีกทั้งคำนาม “손” ที่ปรากฏในวลีนี้ ไม่ได้หมายถึง “มือ” ที่เป็นอวัยวะแต่ในบริบทของความหมายขยาย “손” หมายถึง “ความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล”

2.2 การแปลความหมายขยายเป็นภาษาไทยผิด เนื่องจากเมื่อคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ปรากฏร่วมกับคำนามอื่นแล้วทำให้เกิดความหมายใหม่ขึ้น จึงทำให้นักศึกษาชาวไทยไม่สามารถคาดเดาความหมายขยายคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ได้หากไม่รู้ความหมายที่ถูกต้องของความหมายนั้น เช่น ข้อคำถามที่ 13 ของวลี “고속도로를 놓다” ในประโยค “고속도로를 놓으니 이동 시간이 빨라졌다.” นักศึกษาชาวไทยแปลว่า “เดินทางได้ไวขึ้นเพราะข้ามทางด่วน/ขึ้นทางด่วน” ซึ่งเป็นการแปลความหมายที่ผิด หากปรากฏร่วมกับคำนาม “고속도로” วลีนี้จะแปลได้ว่าหมายถึง “สร้างทางด่วน”

2.3 การเลือกตอบว่าไม่รู้ความหมาย จากผลการศึกษาพบว่า นักศึกษาชาวไทยไม่รู้ความหมายและไม่สามารถคาดเดาความหมายขยายได้จึงเลือกตอบว่าไม่รู้ความหมายของวลีนั้น เช่น ข้อคำถาม

ที่ 25 วลี “문제를 놓다” ข้อคำถามที่ 27 วลี “휠방을 놓다” ข้อคำถามที่ 30 วลี “자동차를 120km로 놓고 달린다” สะท้อนให้เห็นว่านักศึกษาชาวไทยขาดความรู้ความเข้าใจในความหมายขยายของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’

จากการผลการวิเคราะห์ข้างต้น นักศึกษาชาวไทยรู้และใช้ความหมายส่วนใหญ่ของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ได้เหมาะสมกับสถานการณ์ แต่ขาดความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับความหมายที่ปรากฏร่วมกับคำนามอื่นแล้วเกิดความหมายใหม่ขึ้นมา จึงนำไปสู่การพัฒนาแผนการเรียนรู้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ที่ตอบถุณน้อยกว่าร้อยละ 60 สำหรับนักเรียนชาวไทย โดยแทรกเนื้อหาเกี่ยวกับลักษณะโครงสร้างประโยคและคำชี้ต่าง ๆ ที่ปรากฏร่วมกับคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 4 คำอธิบายความหมายและโครงสร้างประโยคของคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’

ความหมายที่	คำอธิบายความหมาย	โครงสร้างประโยคและคำชี้ที่ปรากฏร่วมกับ ‘놓다’	ประโยคตัวอย่าง
5	ยุติความสัมพันธ์/ เลิกลา (ปล่อย)	[...에 ...을 놓다]	우리 사이에 손을 놓지 않다.

ความหมายที่	คำอธิบายความหมาย	โครงสร้างประโยคและคำชี้ที่ปรากฏร่วมกับ ‘놓다’	ประโยคตัวอย่าง
6	หยุดทำสิ่งที่เคยทำมาตลอด (หยุด, วางมือ)	[...을 놓다]	건강이 좋지 않아서 일손을 놓다.
8	เพิ่มแรงเพื่อให้ไปได้อย่างรวดเร็ว (เร่ง, วิ่งเพิ่มความเร็ว, วิ่งสุดความเร็ว)	[...을 놓다]	학교 정문으로 줄달음을 놓다.
11	วางสิ่งทิ้งไว้ (ลืม...ทิ้งไว้)	[...을 놓고]	집에 지갑을 놓고 나가다.
13	ติดตั้งเครื่องจักร อุปกรณ์หรือสร้างสิ่งปลูกสร้างในสถานที่หนึ่ง (สร้าง...ที่, ติดตั้ง...ที่)	[...에 ...을 놓다]	도시에 고속도로를 놓다.
18	ใส่หรือเติมบางอย่างเข้าไปเพื่อเพิ่มคุณค่าทางโภชนาการ (ผสม... (ที่))	[...에 ...을 놓다]	밥에 콩을 놓다.
19	เพาะพืชชนิดหนึ่งให้เติบโต (เพาะ... (ที่), ปลูก...(ที่))	[...에 ...을 놓다]	집 마당에 토메토를 놓다.
20	กำหนดมูลค่าหรือราคาสีของ	[...을 놓다]	값을 놓고 경매 물품을 사려고 하다.

ความหมายที่	คำอธิบายความหมาย	โครงสร้างประโยคและคำชี้ที่ปรากฏร่วมกับ ‘놓다’	ประโยคตัวอย่าง
24	กำหนด/เสนอราคา : คำนวณราคาแล้วกำหนดหรือเสนอราคา	[...에/에 게 ...을 놓다]	상인에게 값을 놓다.
25	กำหนดหัวข้อของการสนทนาหรือการปรึกษาหารือ (กำหนดหัวข้อสนทนา)	[...을 놓고]	문제를 놓고 상의하다.
27	ก่อกวนฝ่ายตรงข้าม (กีดกัน, ขัดขวาง, รบกวน)	[...에/에 게 ...을 놓다]	남녀 사이에/친구에게 방해를 놓다.
28	ปล่อยให้เช่า (ปล่อยให้เช่า, ให้เช่า)	[...에/에 게 ...을 놓다]	회사에/학생에게 방을 놓다.
29	ปล่อยเงินกู้ (ปล่อยเงินกู้, ปล่อยกู้)	[...에/에 게 ...을 놓다]	기업에/상인에게 돈을 놓다.
30	เพิ่มความเร็ว เครื่องยนต์ (เร่งความเร็ว)	[...을 ...으로 놓다]	자동차를 120킬로미터로 놓고 달렸다.

ข้อเสนอแนะ

1. ข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้

จากผลแบบทดสอบความสามารถในการใช้คำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ในภาษาเกาหลีของนักศึกษาชาวไทย ผู้วิจัยจะนำข้อมูลที่ได้จากการศึกษาในครั้งนี้ไปพัฒนาแผนการเรียนรู้อำนาจกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ ในภาษาเกาหลีสำหรับนักศึกษาชาวไทยที่เรียนภาษาเกาหลีเป็นวิชาเอกในระดับชั้นปีที่ 3-4 เพื่อให้นักศึกษาชาวไทยสามารถเข้าใจความหมายคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ และแปลเป็นภาษาไทยได้อย่างถูกต้อง อีกทั้ง สามารถนำไปใช้ได้ อย่างเหมาะสมตามโครงสร้างประโยคและคำชี้ที่ปรากฏร่วม

2. ข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป

ควรวิจัยเกี่ยวกับคำกริยาหลายความหมายอื่นที่มีอัตราการใช้สูง เช่นเดียวกับคำกริยาหลายความหมาย ‘놓다’ เพื่อให้ นักศึกษาชาวไทยเข้าใจความหมายและสามารถประยุกต์ใช้ได้ อย่างเหมาะสมและถูกต้อง

เอกสารอ้างอิง

- กาญจนา สหวิริยะ. (2565). ศึกษาการใช้คำวิเศษณ์บอกเวลาพ้อง
ความหมายในภาษาเกาหลีของ
นักศึกษาไทย กรณีศึกษา: คำวิเศษณ์บอกเวลา “벌써-
이미” “지금-이제” “어서-얼른”. *วารสาร
มนุษยศาสตร์สังคมศาสตร์*, 39(1), 42-72.
- สถาบันภาษาเกาหลีแห่งชาติ. (ม.ป.ป). *พจนานุกรมสำหรับผู้เรียน
ภาษาเกาหลี-ไทย*. <https://krdict.korean.go.kr/tha>
- Cho, H. (2000). *A Study on Vocabulary-Based Korean
Language Teaching Methods*.
[Kyung Hee University Graduate School of
Korean Language and Literature].
National Research Foundation of Korea (NRF).
- Jun, n. (2015). *Korean for Intermediate Chinese Learners:
Focusing on the Verbs
'Catch' and 'Put'* [Master's thesis]. Pusan National
University.
- Kang, H. (2021). *TEACHING RECEPTIVE SKILLS OF KOREAN
LANGUAGE* (pp.90). Korean
cultural history.

- Kang, H. (2021). *Theory of Korean Vocabulary Education* (Series of Korean Language Education 3) (pp.78). Publisher Hangeul Park.
- Kang, H., & Lee, M. (2017). *Introduction to Korean Language Education* (pp.77). Publication Culture Center.
- Kang, H., & Lee, M. (2011). *Studies in Teaching Comprehensive Skills of Korean Language*. Korea National Open University Press.
- Kim, H. (2005). *Survey on frequency of use of modern Korean language 2*. National Institute of the Korean Language.
- The National Book of Korean. (2023, March 2) *The Standard Korean Dictionary*.
<https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>.
- Netima, B. (2015). *A study on educational plans of the polysemic Korean word 'Japta' for Thai learners of Korean* [Master's thesis]. Sookmyung Women's University Graduate School.

- Sasiwan, N. (2013). *A contrastive Study on Polysemous Words between Korean and Thai: Focusing on the verb '먹다'* [Master's thesis]. Kyung Hee University Graduate School.
- Thanarat, C. (2022). *Multisynonym education plan for Thai language learners: Focusing on the verb 'to see', General Graduate School; Korean Education as a Foreign Language* [Master's thesis]. Busan University of Foreign Studies.
- Wang, H. (2021). *A Study on the Chinese Correspondence of Korean Verbs 'Put' and 'Put'* [Master's thesis]. Dongguk University Graduate School.
- Wilkins, D. A. (1972). *Linguistics in Language Teaching*. Cambridge: MFT Press.
- Zhan, S. (2017). *A study on education of Korean polysemy for Chinese learners: focusing on 'neohda', 'nohda', 'japda'* [Master's thesis]. Chung-ang University.

Zang, Y. (2011). *A Comparative Study of Korean Verbs 'Put' and 'Put': Focusing on Chinese Correspondence* [Master's thesis]. Yonsei University Graduate School.

박종화. (1954-1957). *임진왜란*. 조선일보.

우 군. (2015). *중급 중국인 학습자를 위한 한국어 다의어 교육 방안 연구*. 동사 '잡다' 와 '놓다' 를 중심으로 [석사학위논문, 부산대학교 대학원]

이희승. (1956). *병어리 냉가슴*. 한국학중앙연구원.

한용운. (1935). *후풍*. 조선일보.